

**Karine HILDENBRAND**

mariée, 2 enfants  
11 corniche A. L. Laugier  
06670 Colomars

Tel. : 06 61 50 96 97

e-mail :

karine.hildenbrand@unice.fr

MCF A L'UNIVERSITE DE NICE  
PROFESSEUR AGREGÉ D'ANGLAIS  
DOCTEUR DE L'UNIVERSITE DE PARIS III  
TRADUCTRICE / INTERPRETE DE CONFERENCES  
spécialités : cinéma américain et traduction

**PARCOURS UNIVERSITAIRE**

---

- 2002 **Doctorat d'études anglophones** – *Mention Très Honorable avec Félicitations du jury*  
Thèse soutenue le 21 octobre à l'Université de Paris III – Sorbonne Nouvelle  
Sujet : « Figures du double dans le cinéma de Joseph L. Mankiewicz »  
Directeur : Jean-Loup Bourget (Paris III). Jury composé de Vincent Amiel (Caen), Jean-Loup Bourget (Paris III), Francis Bordat (Paris X), Gisèle Venet (Paris III)
- 1997 **DEA d'études anglophones** – *Mention très bien*  
Sujet : « Figures du double dans le cinéma de Joseph L. Mankiewicz »  
Jury : Jean-Loup Bourget (directeur), Bernard Brugière (Paris III) et Daniel Royot (Paris III)
- 1996 **Agrégation externe d'anglais** (option littérature, 47<sup>ème</sup>)
- 1995 **CAPES externe d'anglais**
- 1993 **Maîtrise d'études anglophones** – *Mention très bien*  
Université de Paris III – Sorbonne Nouvelle  
Sujet : « Communication and Speech in *The Heart is a Lonely Hunter* by Carson McCullers »  
Directrice : Marie-Christine Lemardeley-Cunci (Paris III)
- 1992 **Licence d'études anglophones** (Paris III)
- 1989-91 **hypokhâgne** (lycée Claude Monet, Paris) et **khâgne** (lycée Victor Duruy, Paris)

**EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE**

---

2003- **Maître de Conférences à l'Université de Nice Sophia Antipolis.**

Enseignements :

**Cinéma et littérature anglo-saxons :**

- « La construction de l'Ouest Américain (1865-1895) dans le cinéma hollywoodien » (Agrégation d'anglais, 2017-2019) 6h CM
- « *Atonement* de Joe Wright » (Agrégation d'anglais, 2017-2019) 6h CM
- « *Sense and Sensibility* de Ang Lee » (Agrégation d'anglais, 2015-2017) 6h CM
- « *The House of Mirth* d'Edith Wharton et Terence Davies » (Agrégation d'anglais, 2012-2015) 18h CM
- « *Far From The Madding Crowd* de Roman Polanski » (Agrégation d'anglais, en 2011-2012) 6h CM
- « Panorama du cinéma américain : thématiques, esthétiques et mutations » en LLCE (Master 2, depuis 2008) 12h CM
- « L'adaptation littéraire au cinéma » en LLCE (L3 anglais, création de l'UE en 2008) 12h CM
- « Image interpreting: American history (re)presented » en LLCE (L1 anglais, création de l'UE, 2012-2015) 12h CM
- « *Tess* de Polanski » en LCE 3<sup>ème</sup> année, en LLCE (L3 anglais, 2011-2012) 12h TD
- « le gangster dans le cinéma américain » en LLCE (L3 anglais, de 2004 à 2008) 12h TD
- « Le crime organisé à la ville et à l'écran (CAPES d'anglais, 2003-2004) 18h CM

**Traduction :**

- Doublage Master Pro 2 TSD (Traduction, Sous-titrage, Doublage depuis 2005) 40h TD
- Traduction à vue en LEA (Master 1, depuis 2012) 24h TD
- Version (CAPES d'anglais, en 2010-2011) 12h CM

- Version (Agrégation d'anglais, en 2011-2012) 12h CM
- Version (M1 Recherche, depuis 2013) 12h TD
- Initiation à la traduction simultanée en LLCE (L3 Anglais, création de l'UE en 2011) 12h TD
- Initiation à l'interprétariat en LEA (L3 depuis 2016) 3 x 12h TD
- Traduction spécialisée en LLCE (L1 et L3 anglais, thème et version, 2012-2013) 2 x 12h TD
- Traduction journalistique en LEA (de L1 à Master 1, thème et version, de 2003 à 2013) 12h TD par groupe

### Anglais oral

- Communication orale en LLCE (L1 anglais) 18h TD
- Question Hors Programme (Agrégation d'anglais, depuis 2006) 4 à 6h TD
- « Didactique de l'image », préparation à l'épreuve de synthèse (Master MEEF 1) 12h CM

### Direction et soutenance de mémoires

- Master 1 : sur David Fincher, Buster Keaton, Cecil B de Mille ; les problèmes de traduction des références culturelles dans *Deathproof* de Quentin Tarantino ; la désacralisation de la mort dans *Six Feet Under* ; traduire l'humour dans *The Big Bang Theory* ; *Dr. Who*, série britannique et phénomène international ; analyse de la traduction du vocabulaire politique dans le doublage de plusieurs séries américaines ;
- Master 2 : L'image du rebelle au sein de la cellule familiale dans *Rebel Without a Cause*, *Cat on a Hot Tin Roof* et *A Streetcar Named Desire* ; les *fansubs* dans les séries anglo-saxonnes et la question de la traduction de l'argot ; l'art de raconter des histoires dans les films de Paul Auster ; la représentation des soldats dans les films de guerre américains
- Encadrement des projets tutorés et soutenances de Master Pro TSD
- Juré de **soutenance de thèse** de Rebecca-Landi sur « le cinéma de la peur à l'ère du maccarthysme », Université d'Aix-Marseille, 9 octobre 2015 (directeur : Gérard Hugues, rapporteurs : Gilles Ménégald et David Roche).

1997-2003 **PRAG** à l'I.U.T. de Brétigny (Université E.V.E.). Classes de G.E.A.

Enseignement en formation initiale, alternance et formation continue.

Anglais généraliste et commercial.

1995-97 **Vacataire** d'anglais à l'I.U.T. d'Évry (Université E.V.E.). Classes de Techniques de Commercialisation et de Génie Mécanique et Productique.

1992-95 Participation à l'organisation des **oraux du CAPES** d'histoire-géographie : accueil des candidats et secrétariat (juin-juillet, Université de Jussieu).

1992-93 **Assistante de français** à Hazlehead Academy (Aberdeen, Écosse).

### RESPONSABILITES PEDAGOGIQUES ET ADMINISTRATIVES

---

*Université de Nice :*

**Responsable pédagogique** du **M1 LEA** pour l'anglais (2018-

Membre du **comité organisateur** pour le **50<sup>ème</sup> congrès de l'AFEA** (22-25 mai 2019, université de Nice)

**Responsable pédagogique** de la **LEA3** pour l'anglais (2016-2017) : élaboration des emplois du temps, répartition des groupes, centralisation des notes, aide aux étudiants.

**Responsable pédagogique** de la **LCE 3** (2012-2014).

**Responsable pédagogique** de la **LEA1** pour l'anglais : participation à l'élaboration des contenus, préparation des sujets d'exams, accueil des nouveaux enseignants (2005-2011).

Gestion et envoi des **assistants de français** en pays anglophones, via le CIEP (2006-2012).

Membre de la **CPRH** (depuis 2015)

Membre du **comité de sélection** de l'Université de Nice Sophia Antipolis collège B, section 11 (Vice présidente en 2006-2008).

Membre du **comité de lecture** de *Cycnos* (Université de Nice/Harmattan)

**Recensions d'articles** pour les revues *Cycnos* (Université de Nice), *E-Rea* (Université de Provence), *Artois Presses Université* et *Texte et contexte* (Université de Bourgogne)

**Co-direction du colloque international** « Images de guerre – guerre des images », CRELA, Université de Nice-Sophia-Antipolis (22-27 mars 2007).

Sélection des **dossiers de candidatures**, conception des **sujets d'exams** et passages **d'entretiens** pour le **Master Pro TSD**.

Encadrement des étudiants et participation aux **journées européennes du doublage** (4-7 mai 2011, 10-12 mai 2012, Nice).

IUT de Brétigny :

**Tutorat** des étudiants de deuxième année en stage – suivi des **stages** en Grande-Bretagne.  
Mise en place d'une **poursuite d'études en Écosse**.  
Responsable de la **communication** et de la journée « portes ouvertes » de l'établissement.  
**Coordinatrice** des professeurs d'anglais.

## DOMAINES DE RECHERCHE et AFFILIATIONS

---

Domaines de recherche : Le cinéma américain; l'adaptation littéraire au cinéma; la représentation des mythes et les procédés narratifs à l'écran; les genres cinématographiques; la transgression à l'écran.

Laboratoire de recherches : **LIRCES** (Laboratoire Interdisciplinaire Récits Cultures et Sociétés, E.A. 3159), université de Nice-Sophia-Antipolis. Membre associée d'**ARIAS** (Atelier de Recherches sur l'Intermédialité et les Arts du Spectacle, U.M.R. 1772 – C.N.R.S., Paris III, E.N.S.).

Membre de la **SERCIA** (Société d'Études et de Recherches sur le Cinéma Anglophone) de la **SAES** (Société des Anglicistes de L'Enseignement Supérieur), de l'**AFEA** (Association Française des Études Américaines) et de l'**IdA** (Institut des Amériques).

## PUBLICATIONS

---

### Direction d'ouvrages

*The House of Mirth : une esthétique de la diversion*, *Cycnos*, L'Harmattan : Nice, vol. 30 n° 1 (2014), en collaboration avec Sophie Mantrant, 216 pages.

*Le méchant à l'écran : les paradoxes de l'indispensable figure du mal*, *Cycnos*, L'Harmattan : Nice, vol. 29 n° 2 (2013), en collaboration avec Christian Gutleben, 261 pages.

*Images of War and War of Images*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, October 2008, edited by Karine Hildenbrand and Gérard Hugues, 252 pages.

*Figures de femmes assassines - représentations et idéologies*, *Cycnos* (centre de recherche du CRELA, université de Nice), Nice, vol. 23 n°2 (2006), 254 pages.

### Articles

« The 90s Hollywood Gangster: Generic Reflections and Deflections » in *A Companion to the Gangster Film*, Wiley-Blackwell : Hoboken (2019), edited by George Larke-Walsh, pp. 129-145.

« Avant-propos : Lily ou l'impossible histoire » in *The House of Mirth : une esthétique de la diversion*, *Cycnos*, L'Harmattan : Nice, vol. 30 n° 1 (2014), écrit avec Sophie Mantrant, pp. 7-18.

« Avant-propos : autopsie du méchant » in *Le méchant à l'écran : les paradoxes de l'indispensable figure du mal*, *Cycnos*, L'Harmattan : Nice, vol. 29 n° 2 (2013), écrit avec Christian Gutleben, pp. 7-30.

« Déconstruction des mythes et mythification du mal dans *No Country for Old Men* des frères Coen » in *Le Cinéma américain face à ses mythes : une foi incrédule*, *Cycnos*, L'Harmattan : Nice, vol. 28 n°2 (2012), pp. 21-30.

« L'Assassine et son double : tandems féminins dans le cinéma américain » in *Figures de femmes assassines - représentations et idéologies*, *Cycnos*, vol. 23 n°2 (2006), pp. 161-177.

« Humour et échec : une identité mankiewiczienne » in *Ligeia*, n° 61-62-63-64 (juillet-décembre 2005), numéro spécial « **Image cinéma : Hollywood, années quarante, propagande ou divertissement ?** » coordonné par Patricia-Laure Thivat, pp. 146-158.

« Mankiewicz : héritage et testament » pour le dossier « **œuvres ultimes à Hollywood** » de *Positif*, n°511 (septembre 2003) coordonné par Marc Cerisuelo, pp. 91-95.

« Mankiewicz adaptateur de Shakespeare » in *Études anglaises*, 55<sup>ème</sup> année, n°2 (avril-juin 2002) consacré à « **Shakespeare à l'écran** » coordonné par Jean-Loup Bourget et François Laroque, pp. 181-189.

« Les silences de Mankiewicz » dans le dossier « **Joseph L. Mankiewicz** » de *Positif*, n°469 (mars 2000) coordonné par Vincent Amiel, pp. 89-92.

### Actes de colloques

« *No Country For Old Men* : le mal évoqué, incarné et... mythifié ? » in *L'adaptation cinématographique : premières pages, premiers plans*, Mare & Martin, Paris (2014), dirigé par Delphine Letort et Shannon Wells-Lassagne, pp. 99-110.

« Mémoire en je(ux) dans le cinéma de Mankiewicz » in *Memory in/of English-speaking Cinema : le cinéma comme vecteur de la mémoire dans le cinéma anglophone*, Miche Houdiard éditeur : Paris (2014), dirigé par Zeenat Saleh et Melvyn Stokes, pp. 169-179.

« L'Adaptation vecteur et enjeu de plaisir dans le cinéma de Joseph L. Mankiewicz » in *De la page blanche aux salles obscures, adaptations et réadaptations dans le monde anglophone*, collection « le

spectaculaire », Presses Universitaires de Rennes, Rennes (2011) dirigé par Ariane Hudelet et Shannon Wells-Lassagne, pp. 99-110.

« The Coen brothers' *Miller's Crossing* : from reference to bastardy » in *In Praise of Cinematic Bastardy*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle (2010) edited by Sébasien Lefait and Philippe Ortol, pp. 65-79.

« Spectateur vs. réalisateur : l'écran comme enjeu dans le cinéma de Joseph L. Mankiewicz », revue en ligne *Revel* (janvier 2008).

## COMMUNICATIONS

---

### Colloques et congrès

« Espace de conquête ou symbole de transgression : la frontière dans le western hollywoodien », congrès de l'AFEA : « **Les États-Unis : modèles, contre-modèles... fin des modèles ?** », Paris III (21-24 mai 2014).

« *No Country For Old Men* : le mal évoqué, incarné et... mythifié ? », colloque « **Premières pages, premiers plans** » Université du Maine, Le Mans (21-22 juin 2012).

« The Coen brothers' *Miller's Crossing* : from reference to bastardy », colloque sur l'« **Éloge de la bâtardise au cinéma** », Université de Nanterre, Paris (28-30 avril 2011).

« La mémoire en je(ux) dans le cinéma de Mankiewicz », XVème colloque de la **SERCIA** : « **Le cinéma comme vecteur de la mémoire dans le cinéma anglophone** », Université de Franche Comté, Besançon (7-10 Oct 2010).

« Story Telling in Film adaptations of *Peter Pan* », colloque de l'« **Association of Literature on Screen Studies** », Oglethorpe University, Atlanta (20-22 Sept 2008).

« Spectateur vs. réalisateur : l'écran comme enjeu dans le cinéma de Joseph L. Mankiewicz », colloque de l'Université de Nice sur « **Le double** » (1-2 dec 2006).

« L'Adaptation vecteur et enjeu de plaisir dans le cinéma de Joseph L. Mankiewicz », colloque « **De la page blanches au salles obscures** », Université de Bretagne Sud, Lorient (8-10 Juin 2006).

### Autres

Membre du **conseil scientifique** du colloque des doctorants UNS-IdA « De l'Amérique aux Amériques: construction d'un continent patchwork » (13 et 14 novembre 2014, Université de Nice).

« La frontière vecteur d'inclusion ou d'exclusion dans le western hollywoodien classique (1930-1970) » 28 octobre 2014, **Séminaire mensuel de L'IDA** (institut des Amériques), Université de Nice.

Conférence (invitée) sur « la représentation de la frontière dans le western hollywoodien » dans le cadre du programme de culture générale des élèves de prépa **HEC du Centre International de Valbonne** (17 février 2014).

Interview de Jacqueline Cohen pour son travail d'adaptation et de sous-titrage de *Midnight in Paris* (Woody Allen, 2011), **Journées européennes du doublage**, cinéma « Le Mercury », Nice (11 mai 2012).

« The Coen brothers' *Miller's Crossing* : from generic reference to cinematic rebirth », communication destinée aux **enseignants du secondaire** et organisée par M. Abolivier (9 avril 2012).

## TRADUCTRICE - INTERPRETE DE CONFERENCES (depuis 2004)

---

*Interprète de conférences* (spécialités : cinéma, dermo-cosmétique, développement durable).

Missions pour la **Cinémathèque de Nice** (Robert De Niro, Peter Greenaway, John Truby), le **salon Imagina**, le **festival de Cannes** et le festival de télévision de **Monte-Carlo**, **L'Union Européenne des Pharmacies Sociales**, nombreuses missions pour le groupe **Pierre Fabre**, et la **fondation du Prince Albert II de Monaco**. Interventions ponctuelles au **MAPIC**, à l'**EDHEC**, divers **Forums et colloques** (Chirurgie esthétique, Gouv'airnance, 6ème Forum mondial de l'eau, groupe Charles André, « Peace and Sport », économie des phosphates) table ronde sur la pauvreté dans le cadre de la **présidence française de l'union européenne**, (Palais du Pharo, Marseille), entretiens avec le **gouvernement monégasque**.

*Traductions écrites*, dont **dossiers de presse pour le cinéma**, **biographies** d'artistes invités par la **Fondation Prince Pierre**, nombreuses traductions **commerciales** et **juridiques** (assureurs, établissements bancaires, télécoms).

## DIVERS

---

Course à pied : « prom classique » (10 km) ; préparation du semi-marathon de Nice.

Equitation : galop 6, dressage.

Tennis (30/1)